

Portez vite secours ! Soyez prompts et lestes à battre votre coulpe ! Etayez ces toits ! Dan, dán, dandán, dandán ! Courez, courez ! Coupez vite ces madriers ! Tras, tras, tras, tras, tras, dandán, dandán, dandán ! Sonnez les cloches, car pour nous, pas de rédemption ! Sonnez-les vite, car l'eau fait enfin cesser notre passion ! Et ainsi, à juste raison, les peuples diront : où sont-elles ? Où sont-elles, ces eaux si souveraines ? Joue de ta cornemuse, Joan, car le chagrin est passé. Je vais te dire un chant merveilleusement raffiné. Le voici : Vous tous, venez donc et dites : "Zon, zon, zon..., din, di rin din... De la Vierge immaculée a jailli l'eau pure." C'est ainsi que s'est fait chair le fils du Dieu éternel, afin de gouverner le monde qui allait à sa perte. Et une Vierge l'a enfanté, selon ce que nous avons appris, pour racheter le péché de nos ancêtres. Oh, vous tous qui êtes ici, quelle joie qu'en ce jour Sainte Marie ait enfanté un berger pour les agneaux, zon, zon, zon, din, di, rin, din ! Et par cette naissance, qui est d'eau pure et bienfaisante, notre souffrance est rachetée pour nous faire comprendre que nous qui sommes assoiffés, devons boire de cette eau en observant les commandements auxquels Dieu nous enjoint. C'est pourquoi on nous dit : "Qui boira de cette eau n'aura pas soif pour l'éternité."

L'Arboscello et Le Jardin de Musiques

Sopranos : Isabelle Lafargouette, Martine Mourié

Altos : Mylène Cescon, Myriam Sanner - **Ténor :** Avnjl Laska

Cornets à bouquin : Philippe Bouzet, Jeannot Imbert

Sacqueboutes : Jean Dieulafait, Marie Hulsens, Miki Nagata

Serpent : Mizuho Kosugi - **Flûte & Vièle à archet :** Léonore Darnaud

Violes de gambe : Géraldine Bruley, Corine Provost, Christelle Toussaint

Harpe : Nathalie Hoffmann

Chant et direction : Jean-Yves Guerry

"Les Classiques de Montespan"



Ce concert s'inscrit dans le cadre de la programmation "Les Classiques de Montespan" produite par Le Jardin de Musiques avec le soutien de la Municipalité de Montespan. Prochain concert, dimanche 11 janvier 2026 à 15h : Concert de Nouvel An – "Wien/Paris : Delikatesses musicales"

Ils soutiennent l'action culturelle du Jardin de Musiques



Le Jardin de Musiques

www.lejardindemusiques.fr / T. 05 61 95 45 33

Licence entrepreneur de spectacles N°2-1040152

Réalisé par nos soins 04/2025 - Ne pas jeter sur la voie publique !

NOËL EN ESPAGNE

Répertoire de la Renaissance



L'Arboscello - Le Jardin de Musiques
Jean-Yves Guerry

Eglise de Montespan
Samedi 6 décembre 2025, 20h30



"Noël Renaissance en Espagne"

Au XVI^e siècle, sous les rois catholiques, puis sous les Habsbourg, l'Espagne développe un style riche d'influences diverses : polyphonie flamande, courants mystiques, influences arabe et italienne, lyrique populaire, etc. De nouvelles formes de musiques profanes apparaissent, (Romances, Villancicos, Ensaladas, Madrigaux...), alors que la polyphonie religieuse voit son essor bénéficier des rivalités entre Chapelles ducales et princières. La musique vocale est omniprésente et les mélodies passent d'un domaine à l'autre, bientôt adaptées à la musique instrumentale elle aussi en pleine évolution. Cette richesse de moyens musicaux servira particulièrement la musique pour le temps de la Nativité. Ensaladas et Villancicos en deviendront même des genres spécifiques hauts en couleurs, mêlant avec bonheur éléments populaires et savants, ferveur spirituelle et festive, récit biblique et imagerie profane.

PROGRAMME

. Anonyme Xve / O.Petrucci – "Frottole, libro VI (1503)

Venimos in Romeria (instrumental)

. Mateo Flecha "El Viejo" (1481-1553)

Corred, corred (Ensalada El fuego, extrait 1)

Courez, courez, pêcheurs ! Ne tardez pas, apportez vite de l'eau pour le feu, de l'eau pour le feu ! Au feu ! Au feu ! Au feu ! De l'eau pour le feu ! Ce feu qui s'allume, c'est le péché maudit, qui toujours s'en prend à qui reste inoccupé. Qu'il apporte immédiatement de l'eau pour le feu, celui qui prétend obtenir le salut de Dieu ! De l'eau pour le feu. Au feu ! Au feu, au feu ! De l'eau pour le feu ! Venez vite, pêcheurs, et mettez fin à ce feu ! Faites pénitence sur le champ pour toutes vos fautes !

. Anonyme (XVI^e) / Cancionero de Uppsala "Duque de Calabria"

No la devemos dormir (Villancico)

Il ne faut pas dormir durant la nuit sainte. La Vierge se demande ce qu'elle fera quand elle enfantera de l'éternel Roi de Lumière. Si elle tremble devant sa divine essence, saura-t-elle lui dire ? Il ne faut pas dormir durant la nuit sainte !

. Anonyme, (XVI^e) / Bartomeu Càrceres (...1546...)

Cant de la Sibilla Mallorquina

Un roi éternel viendra vêtu de notre chair mortelle, il viendra sûrement du ciel porter jugement sur le siècle. Un grand feu dévalera du ciel, dans une puanteur de souffre, et la terre brûlera furieusement, et la terreur submergera les Hommes.

Viendront les signes annonciateurs d'un tremblement de terre général, les pierres se briseront et les montagnes se fendront. Comme les sommets et les vallées aplatis, bons et méchants deviendront égaux, qu'ils soient rois, ducs, barons et comtes : chacun devra rendre des comptes de ses actes. Le Jour du Jugement dernier ceux qui auront servi seront récompensés.

. Luis Milan (1500-1561)

Pavane (Libro de Musica de vihuela de mano intitulado El Maestro, 1536)

. **Anonyme, Cancionero de Upsala / Dadme albricias (Villancico navideño)**
Annoncez-moi de bonne nouvelles, enfants d'Ève ! Dites-moi, quelles sont-elles ? - Le nouvel Adam est né ! - Oh ! Dieu, quelle bonne nouvelle ! Répandez la et réjouissez-vous, car cette nuit le Messie promis est né, Dieu et Homme, né d'une femme. Et sa naissance nous libère du péché et de son fardeau, car le nouvel Adam est né

. Francisco de la Torre (1460-1504), Cancionero de Palacio / Danza alta

. Francisco Guerrero (1528-1599) / Pan divino

Pain divin, gracieux et sacré qui nourrit mon âme ; bénî fut ce jour, ce moment, cette heure où le Christ demeura sous ces deux formes, car seule une telle douceur peut t'apaiser lorsque tu t'endurcis. C'est avec ce pain que tu contemplates, mon âme, que Dieu te dispense grâce et vie ; et puisque cette nourriture te fortifie, continue de t'en nourrir, car seule une telle douceur peut t'apaiser lorsque tu t'endurcis.

. Anonyme (XVI^e) / Rodrigo Martinez Cancionero de Palacio / A. de Cabezon (1510-1566) / B. Càrceres / Thème et glosas sur La Folia (instrumental)

. Anonyme (XVI^e), Cancionero de Uppsala / Vos Virgen

Toi, Vierge, tu es notre mère, car celle qui a mangé le fruit, elle, je l'appelle Belle-mère. Toi, Mère choisie, tu as achevé notre chemin. L'autre, belle-mère, a écrit notre vie et l'a laissée perdue. Quand je te prends toi, pour mère, elle, je l'appelle Belle-mère.

. Anonyme (XVI^e), Cancionero de Uppsala / Rey a quien reyes adoran

Roi que les rois adorent, c'est le signe qu'il est celui qui est à la fois Trinité et unité. Même s'il ne nous est pas possible de l'expliquer, nous pouvons tout de même être sauvés simplement en y croyant. Et c'est en cela qu'il porte le sceau divin. Il est celui qui a toujours été, celui qui est à la fois Trinité et unité.

. Bartomeu Càrceres / Sinfonia (Ensalada La Trulla, extrait)

. Juan del Encina (1468-1529) / O Reyes Magos benditos

O Rois mages bénis ! Puisque vous êtes si chers à Dieu, soyez ma garde et ma défense. Soyez ma garde sur cette terre, afin que je ne tombe pas dans ses pièges. Et soyez ma défense au ciel, afin que je puisse aller vous voir là-bas. Afin que, par vous, j'obtienne un grand pardon pour mes péchés, soyez ma garde et ma défense.

. Pedro de Pastrana (1495-1563), Cancionero de Uppsala

Señores, el qu'es nacido

Vous tous, sachez que celui qui est né d'une mère vierge, ressemble à son père, autant qu'à sa mère dans son être humain et terrestre. Mais il ressemble à son père dans son être éternel, Dieu souverain et divin. De lui et avec sa mère, le monde est fier de ce fils d'un père si bon.

. Mateo Flecha "El Viejo"

Nostar deis / (Ensalada El fuego, extrait 2)

Ne tardez pas ! Apportez de l'eau maintenant ! Et prenez le chemin le plus court, courez !